Список литературы:

1. Комановский Б.Л. Пути развития литератур народов Севера и Дальнего Востока СССР [Текст] / Б.Л. Комановский; [послесл. М.Н. Пархоменко, д-ра филол. наук]. – Магадан: Кн. изд-во, 1977. – 198 с.
2. Огорокова В.Б. Развитие прозы в литературах народов Севера Якутии [Текст] / В.Б. Огорокова // Литература народов Севера Якутии: сб. науч. тр. – Якутск: ЯНЦ СО АН СССР. – 1990. – С. 7-32.
3. Петрова С.М. Эвенская литература в школах РС(Я): учеб. хрестоматия / С. М. Петрова. – СПб.: отд-ние изд-ва «Просвещение», 1994. – 175 с.
4. Пошатаева А.В. Литературы народов Севера: истоки автобиографического повествования [Текст] / А.В. Пошатаева // Нация. Личность. Литература: сб. науч. тр. – М., 2003. – С. 116-144.

Особенности понимания политической карикатуры о «Транстихоокеанском партнерстве» на японском и английском языках

*Лебедева А.Ю., студентка,
Северо-Восточный федеральный университет,
г. Якутск,
E-mail: Lebanechka@gmail.com, alexas6@yandex.ru*

*Научный руководитель:
старший преподаватель Иванова А.В.*

В данном исследовании изучаются особенности понимания политической карикатуры о транстихоокеанском партнерстве на японском и английском языках. Тема транстихоокеанского партнерства в последнее время является одной из самых обсуждаемых новостей во всем мире, потому что этот проект помогает странам решать широкий круг проблем из самых разных сфер жизни.

У карикатуры много различных функций, такие как сатирическая, информативная, воспитательная и прочие. С помощью этих функций реципиенты могут понять комический момент карикатуры, получить новую информацию или даже получить психологическую разрядку. Но чтобы интерпретировать смысл, скрытый в карикатуре, реципиенту необходимо обладать пресуппозициями, то есть фоновыми знаниями. Хотя, даже и это не дает гарантий, что реципиент сможет уловить юмор иностранной карикатуры, так как есть некоторые культурологические и языковые и т.д. помехи [2, стр. 315-316]. Существуют несколько уровней понимания карикатуры: 1) адекватное понимание; 2) частичное понимание; 3) неадекватное понимание; 4) полное понимание [1, стр. 198].

Сейчас очень актуальны политические карикатуры, так как любой человек может выразить свое отношение к тому или иному политическому деятелю или событию в мире, изобразив это в комичном свете. Но авторское начало находится только в комбинировании невербального и вербального частей, то есть каким образом автор изобразил эту ситуацию, а проблема, изображенная в карикатуре и отношение к ней — это общее мышление всего населения.

Реципиент может понять политическую карикатуру, если: 1) на ней изображен известный политический деятель; 2) проблемная ситуация, присущая всем странам; 3) мировая ситуация, которая была на слуху; 4) аллюзии на известные произведения мировой классики; 5) государственная символика [1, стр. 203].

Рис. 1

マガジンX 11年05月号 TPPと車業界、
発行/三栄書房

Данная карикатура (см. рис.1) была опубликована в журнале «X» номер «ТЭС и автомобильная промышленность», май 2011 год. На ней изображен господин Обама – бывший президент Соединенных Штатов Америки, премьер Японии - господин Абе, простой народ и еще один чиновник. На карикатуре господин Обама передает господину Абэ ящик с надписью ТТП, в то же время господин Абэ думает: «Трудно сильная критика». Но все равно принимает от рук Обамы ящик. Также можно заметить, как за господином Абэ стоит еще один чиновник и с виноватым лицом скромно кланяется народу. Эту скромность выражает звук – «Шуэн». Скорее всего этот звук означает шуршание одежды при поклоне. Роль населения здесь играют женщина и мужчина. По лицам видно, что они настроены резко против этого соглашения, у них нет реплики, но есть плакаты, на которых они выразили свое отношение. На большом плакате написано: «Нет! Мы решительно против ТТП!!!». Надписи на двух маленьких плакатах можно перевести как: 1) «Территория и еда Японии в опасности»; 2) «Защитим местную экономику». Также на заднем фоне изображен пароход и много автомобилей и над ними висит надпись: «Ура свободной (внешней) торговле», потому что если США и Япония заключат этот договор, то для промышленности Японии будет большая выгода, чего не скажешь о сельском хозяйстве. Также за Обамой и Абе, кроме флагов изображена карта Японии, тем самым автор, наверное, хотел выделить, что для Америки Япония является той самой ключевой страной, с которой в первую очередь необходимо заключить это соглашение.

Комичного момента в карикатуре практически нет, смысл можно понять, если человек в курсе последних дел Японии и США. Поэтому функция карикатуры информативная. Это можно понять при помощи слов граждан и слов, которые изображены над кораблем, взглянув на это, достаточно компетентный реципиент может понять, что народ против, а промышленность наоборот за. Опять же реципиент поймет, но конечно без подробностей. Использованы существительные, иностранные слова, такие как «force», «по». И аббревиатура TPP (ТТП), онomatопея ゴウゴウ, она написана на катакане (система письма, с помощью которой пишут слова, пришедшие с

иностранного и звуки). Обилие восклицательных знаков, чтобы выразить эмоции персонажей. Карикатура выполнена в черно-белом цвете. Поэтому автор выделил жирным шрифтом наиболее важные места. Особой причины почему карикатура черно-белая, а не цветная тут нет, просто в Японии в газетах и журналах обычно бывают черно-белыми.

Рис. 2

Карикатура (см. рис. 2) была опубликована на портале «OTHER words» Халил Бендибом в декабре 2015 года и называется «Быстрый путь к транстихоокеанскому партнёрству». На наш взгляд, автор назвал карикатуру так, потому что по мнению автора чтобы поскорее подписать этот договор Америке придется пожертвовать охраной окружающей среды и труда. На данной карикатуре изображены двое человек и птичка. Человек стоит с завязанными глазами и руками, и на него направлен пистолет, также его заставляют прыгать в Тихий океан. Он представляет собой защиту окружающей среды и труда. Человек с пистолетом — это программа ТТП. По его внешнему виду он представляет собой члена мафиозной банды, то есть взглянув на него сразу можно понять, что он отрицательный персонаж, даже если у него не будет пистолета. Таким образом автор хотел сказать, что ТТП принесет с собой только вред. Птичка говорит: «Сегодня вечером с трудом полученные постановления Соединенных Штатов спят с рыбами (исчезают)». «Fast track» означает быстрый путь. Стрелка указана вниз, потому что автор изобразил Тихий океан как транстихоокеанское партнёрство, имея ввиду, что защита окружающей среды и труда утонет в этом соглашении.

Карикатура выполнена в черно-белом цвете, автор выделил заглавные буквы ТТП. Используются такие выразительные средства как метафора и сравнение. ТТП изображён как мужчина с пистолетом, который заставляет парня в рубашке прыгать в Тихий океан. Тем самым автор хотел сказать, что из-за ТТП власти уничтожат окружающую среду и рабочие места.

Комический элемент также едва заметен, если реципиент обладает фоновыми знаниями он сможет понять данную карикатуру. Но довольно сложно понять чью роль выполняет эта птица. По всей видимости, птичка является здесь комическим элементом карикатуры, потому что она является здесь главным, и даже огромный человек с пистолетом подчиняется ей. Точно неясно кого она представляет, но нам кажется, что это правительство США. В остальном, благодаря подписям можно понять кто, есть кто. Текст карикатуры почти полностью состоит из существительных и прилагательных,

присутствует только один глагол (Sleep). Полностью отсутствуют выражения из разговорного английского, есть идиома – спать с рыбами. Эквивалент на русском будет уйти на дно, то есть исчезнуть. Эта идиома подчеркивает слова персонажа и его серьезный настрой. В данной карикатуре основной функцией является информативная, так как взглянув на эту карикатуру можно понять, что хотел сказать художник данной карикатуры, его отношение к данному вопросу.

В японской политической карикатуре автор использовал одни существительные, ни одного глагола или прилагательного. Также обилие восклицательных знаков и слова из английского языка, т.к. на карикатуре также был изображен господин Обама. В англоязычной карикатуре автор тоже использовал много существительных, прилагательных, и только один глагол. У обоих авторов есть сравнение, в японской карикатуре автор сравнил ТТП с подозрительной коробкой, но также он представил народ и промышленность, через двоих людей и машины. В английском варианте, обычный человек представляет защиту среды и труда, океан как место гибели и т.д.

В целом, реципиент может частично понять смысл карикатуры, если обладает фоновыми знаниями. Но даже без фоновых знаний, можно предположить, о чем идет речь, и частично понять карикатуры и сделать общий вывод по двум карикатурам. Проанализировав эти две карикатуры, мы пришли к выводу, что и в японской, и в английской политической карикатурах на тему транстихоокеанского партнерства в основном используется карикатуры с информативной функцией, в них практически отсутствует комический эффект, но реципиент поняв смысл карикатуры сможет понять какую информацию хотел передать автор.

Список литературы:

1. Артемова Е.А. Карикатура как жанр политического дискурса: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.19. - Волгоград, 2002. - 237 с.
2. Леонтович О.А. Системно-динамическая модель межкультурной коммуникации между русскими и американцами: диссертация доктора филологических наук. - Волгоград, 2002. - 502 с.

К вопросу об историзме лирики А. Ахматовой (на материале цикла «Июль 1914» и стихотворения «Молитва»)

*Лиханова В.В., студентка,
Технический институт (филиал)
Северо-Восточного федерального университета,
г. Нерюнгри
E-mail: koslera@mail.ru*

*Научный руководитель:
к.филол.н., доцент Чаунина Н.В.*

А. Ахматова осталась в памяти современников не только, как великая поэтесса XX века, но и как выдающийся лирический искусствовед К.И. Чуковский отмечал, что историю России А. Ахматова изучила по первоисточникам, как профессиональный историк, «... когда говорила, например, о протопопе Аввакуме, о стрелецких женках, о